**Примерные оценочные материалы, применяемые при проведении**

**Текущего контроля по дисциплине (модулю)**

**«Практический курс перевода»**

**При проведении текущего контроля обучающемуся предлагается дать ответы на вопросы из нижеприведенного списка.**

**Примерный перечень заданий для текущего контроля**

**Семестр 4**

**Тест**

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, применяя метод конкретизации или генерализации*

The hacker attack that took place in New York left a mark on the state and **made headlines** in the news.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, применяя метод конкретизации или генерализации*

Local resident Jenny Johnson told the reporter, she saw the moment the **Cirrus SR20 hit the ground**. "I looked up when I heard a low flying plane and saw it as it crashed," Ms. Johnson said.

1. *Переведите следующие высказывания на русский язык, применяя метод конкретизации, генерализации или смыслового развития*

I didn't saw him that day because my grandmother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend the Saturday night and Sunday together.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, применяя метод конкретизации, генерализации или смыслового развития*

If we write down every single thing that happened during the last three or four days, we may spot something that will give us a lead.

1. *Переведите следующее предложение на английский язык, обращая внимание на выделенные слова*

Наш университетский профессор - **солидный**, успешный человек пожилых лет.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, подчеркните интернациональные слова*

Frequent inspections were a matter of **routine** in the office.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая внимание на выделенные слова*

Schools have suffered a **dramatic drop** in student numbers last year.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, подчеркните интернациональные слова*

Ron **saved Tim's skin** by sending his report for him, without his help he could not have finished in time.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам*

Though my little brother was outdoors only briefly, he was **chilled to the bone by the bitter cold.**

1. *Переведите следующее предложение на английский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам*

Этот человек пришел сюда, поссорился со всеми и **смылся по-английски**, не прощаясь.

**Семестр 5**

**Тест**

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием добавления*

**Safety and environmental** considerations have kept restructuring costs high.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием добавления*

**United Airlines** was forced to seek new financing after the Government denied its bid for $1 bn loan guarantee.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизма*

**Headhunters** say at least 250 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием добавления*

And suddenly she said: “Do you know what I'd really like now? What I need is **a good strong black coffee**. There's a chance of any, I suppose?”

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

The Liberal Democrats have to fight for **each and every** seat and about the only weapon they have in that fight is their membership.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

Commander John Turner, the head of the anti-terrorist squads said the bombs were "unjustifiable, dangerous and destined **to injure and maim and disrupt** London”.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

Justin Vaisse, author of a new book about Muslims in France, told the Guardian that Mr. Redeker's article stemmed from an "anti-Islam agenda" and "was stupid, politically irresponsible and very **weak and feeble**".

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, применяя метод конкретизации или генерализации*

It was local resident Hannah Johnson, who told the reporter, that she saw the moment the **Cirrus SR20 hit the ground**. "I looked up in the sky when I heard a low flying plane and saw it as it crashed," Ms. Johnson said.

1. *Переведите следующее предложение на английский язык, обращая внимание на выделенные слова*

Наш университетский профессор - **солидный**, успешный человек пожилых лет.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, подчеркните интернациональные слова*

Frequent inspections were a matter of **routine** in the office.

**Семестр 6**

**Тест**

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, применяя метод конкретизации или генерализации*

The terrible hacker attack that took place in London last month left a mark on the state and **made headlines** in the news.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая внимание на выделенные слова*

Local schools have suffered a **dramatic drop** in student numbers last year.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, подчеркните интернациональные слова*

Ron **saved Tim's skin** by sending his report for him, without his help he could not have finished in time.

1. *Переведите следующие высказывания на русский язык, применяя метод конкретизации, генерализации или смыслового развития*

I didn't saw him that day because my grandmother wanted me to drive down to London with her to do shopping together with her.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

The Liberal Democrats have to fight for **each and every** seat and about the only weapon they have in that fight is their membership.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

Commander John Turner, the head of the anti-terrorist squads said the bombs were "unjustifiable, dangerous and destined **to injure and maim and disrupt** London”.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием опущения*

Justin Vaisse, author of a new book about Muslims in France, told the Guardian that Mr. Redeker's article stemmed from an "anti-Islam agenda" and "was stupid, politically irresponsible and very **weak and feeble**".

1. *Переведите следующее предложение на английский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам*

Этот человек пришел сюда, поссорился со всеми и **смылся по-английски**, не прощаясь!

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием добавления*

**Safety and environmental** considerations have kept restructuring costs high.

1. *Переведите следующее предложение, используя переводческий прием добавления*

**United Airlines** was forced to seek new financing after the Government denied its bid for $3 bn loan guarantee.

**Семестр 7**

**Тест**

1. *Переведите следующее предложение на русский язык*

The devaluation of the pound sterling is known to have led to a rise of the prices of all goods imported into England.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык*

The price of flour in England is stated to have risen dramatically in June.

1. *Переведите следующее предложение на английский язык*

Мр. Смит, по-видимому, был рад встречи с этим неприятным человеком.

1. *Переведите следующее предложение на английский язык*

Эта книга, вероятно, очень интересная, если даже твоя сестра решила ее прочитать.

1. *Переведите следующее предложение с модальным глаголом на русский язык*

People think they do not have to worry about what’s going on in other parts of the world. It’s just not right!

1. *Переведите следующее предложение с модальным глаголом на русский язык*

If the general is willing to meet the Israeli leader, understanding rather than misunderstanding ought to result.

1. *Переведите следующее предложение с модальным глаголом на русский язык*

Advocates believe the tax reform would simplify the tax system and boost savings.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая особое внимание на перевод метафорических единиц*

Our boss told us to work in team, but it’s impossible! You shot my ideas down one by one!

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая особое внимание на перевод метафорических единиц*

The private detective dug up enough evidence to convince Mr. Smith his wife was cheating on him.

1. *Переведите следующее предложение на русский язык, обращая особое внимание на перевод метафорических единиц*

It wasn't long before our relationship turned sour.

**Примерные оценочные материалы, применяемые при проведении**

**Промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

**«Практический курс перевода»**

**При проведении промежуточной аттестации обучающемуся предлагается дать ответы на вопросы из нижеприведенного списка.**

**Пример заданий для промежуточной аттестации**

**Зачет 4 семестр**

Переведите, используя переводческие трансформации

1. *Hurricane Katrina: New Orleans marks 10 years since disaster*

Commemorations have taken place in the US city of New Orleans to mark the 10th anniversary of Hurricane Katrina. At a memorial service, Mayor Mitch Landrieu recalled how residents had turned to each other for support. Former President Bill Clinton later spoke at a concert in the city. Hurricane Katrina killed nearly 2,000 people and displaced one million. It was the most expensive natural disaster in US history. "We saved each other," the mayor added. "New Orleans will be unbowed and unbroken." After speeches, a parade took place through the neighborhood, with some participants in colorful Mardi Gras dress. "It is kind of bittersweet. We want to celebrate because we are still here, but a lot of people are not," said resident Natasha Green. "It is important to remember what we went through here." Throughout the day, thousands took part in traditional musical parades through the city's streets. President Barack Obama visited New Orleans on Thursday, praising "the extraordinary resilience of this city and its people". *Terrorism Arrives In Middle America*

1. WASHINGTON — The World Trade Center. And now Oklahoma City. Grim reality has been crowding steadily closer. The age of innocence is ending as Americans realize that terrorism is no longer something threatening other people in other countries. In fact, say federal officials and independent experts, it was an illusion from the beginning. A combination of luck, good intelligence work and efficient law enforcement has prevented scores of attempt sat terrorist acts over the last 25 years, according to the FBI. "International terrorism" first entered the modern lexicon three decades ago as leftist guerrilla movements clashed with rightist regimes in Latin America. From there, it spread around the world. But if America had remained relatively unscathed until the 1993 bombing of the World Trade Center in New York City, any hope of continuing immunity ended once and for all Wednesday. The hulking concrete and steel shreds of the Alfred Murrah Federal Building drove the point home even more forcefully than the trade center bombing because of the very ordinariness of the target.

**Зачет 5 семестр**

1. *Globalization*

The age of globalization has replaced the era of the cold war. But we still tend to act and think as if nothing had changed. It is not only financial markets that have gone global. So too has the manufacture of deadly weapons. Globalization, according to the International Institute for Strategic Studies, has raised "fundamental questions about the capacity of the interna­tional system, as currently organized, to ensure stability and, security". The International Institute for Strategic Studies admits that Globalization of markets did not cause a domino effect in which the financial crises affecting Asian economies spread to US and European markets. Nonetheless it does have other worrying aspects. "The proliferation of technological know-how and the capacity to manufacture modern weapons significantly increases the threat to security worldwide" .More and more states have the technical skills to research nuclear, bio­ logical and chemical weapons for which they can acquire parts on commercial markets. Terrorists and drug traffickers can use the same speedy communications and information technology as everybody else. These trends pose a particular challenge to the US as the "hyper-power" to which the world turns to solve many of its problems.

1. *Hacking Operations*

There are many legends about the ways hackers steal money from bank accounts. According to one of them, several young jobless programmers from an arms factory decided to rob the Central bank of Russia a couple years ago. They rented an apartment not far from bank and, using a very simple method, switched to the super-protected fiber optics communications line that connected the Central Bank and its branches. After that, they intercepted payments made via that line and stole R33 billion ($7 million). Officers of the bank security service, of the FSB and the Ministry of the Interior hustled to find the hackers, but got nowhere. The bank was saved by an ordinary police officer who simply proposed crawling along the entire communications line. The hackers' switch was found very soon - in the closest manhole.

**Зачет 6 семестр**

1. *NATO Handbook. CORE FUNCTIONS*

NATO's essential purpose is to safeguard the freedom and security of all its members by political and military means in accordance with the principles of the United Nations Charter. The Alliance has worked since its inception for the establishment of a just and lasting peaceful order in Europe based on common values of democracy, human rights and the rule of law. This central Alliance objective has taken on renewed significance since the end of the Cold War because, for the first time in the postwar history of Europe, the prospect of its achievement has become a reality. The fundamental operating principle of the Alliance is that of a common commitment to mutual cooperation among sovereign states based on the indivisibility of the security of its members. Solidarity within the Alliance ensures that no member country is forced to rely upon its own national efforts alone in dealing with basic security challenges. In short, the Alliance is an association of free states united in their determination to preserve their security through mutual guarantees and stable relations with other countries.

1. *Nuclear Disarmament*

There are several nuclear choices for the international community: the status quo, proliferation or abolition. A restoration of the 1995 status quo would require a rollback of nuclear weapons by India and Pakistan and only them. But trying to denuclearize South Asia amid the current state of tensions between India and Pakistan over Kashmir and other issues is as unrealistic as demanding immediate abolition of all nuclear weapons everywhere. The 1998 tests by the two countries confirmed the folly of believing that five legal nuclear powers — the United States, Russia, China, Britain and France — could indefinitely retain their monopoly over one class of weapons. The treaty restricts nuclear arms to those countries on the understanding that they would negotiate in good faith on giving them up. If the NPT status quo of 1995 cannot be restored and the risks of arms control reverses and pro liberation is real, there are two alternatives: having even more nuclear powers or a move to a world free of nuclear weapons.

**Экзамен 7 семестр**

1. *"Russian Hackers vs. Foreign Banks"*

The old women who were sitting on a bench by an entrance to a Moscow apartment house were watching, with great curiosity, what was happening at the next entrance. There one could see tall men in bulletproof vests walking around the yard with walkie-talkies and looking around. There was a foreign-made car with and aerial parked nearby and one could hear the muffled commands coming over the radio: "Second ready? We're beginning." In the twilight, not far from it, one could distinguish the silhouette of a patrol car. "They must be trying to catch someone." "No, they're spying on someone." The women on the bench were very much mistaken. All those men with walkie-talkies, the driver of the foreign-made car and even the patrol car were guarding a hacker who at that very moment was breaking into a bank's computer system. Unlike U.S. hackers, their Russian "colleagues", whose number has been increasing fast, are more aggressive and more pragmatic. For many of them, hacking is not just a hobby but a well-paid job. Most often, they break computer systems of banks, withdrawing money from accounts and transferring it to the accounts of their clients. They do it in a much more serious way be­ cause if they fail they can receive not a prison term but a bullet in their head from the client.

1. *Blame for the shame*

Since Hurricane Katrina, the world's view of America has changed. The dis­ aster has exposed some shocking truths about the place: the bitterness of its sharp racial divide, the abandonment of the dispossessed, the weakness of critical infrastructure. But the most astonishing and most shaming revelation has been of its government's failure to bring succor to its people at their time of greatest need. The finger-pointing is already under way, with the federal government blaming local government and local government blaming the feds. But if America is to avoid future catastrophes it needs to do more than bicker. It needs to learn the right lessons from this fortnight's debacle. Natural disasters on this scale inevitably bring chaos and suffering. Katrina wreaked havoc over an area the size of Britain. And even the best laid hurricane plans cannot deal with the quirks of human nature. People who live in areas prone to hurricanes tend to become blasé about storm warnings. This insouciance is native to New Orleans, where a lethal local cocktail is called The Hurricane. But none of that excuses government's failure.

1. *What is the OECD for?*

For the man in the street, OECD is just another of those irritating sets of initials that the world seems so full of these days. Readers of the business pages may know, at least, that those initials stand for the *Organization for Economic Cooperation and Development.* Rather than lending money with menaces, like the International Monetary Fund, or chewing over the woes of the rich world, like the G8, the OECD sees its role as the dissemination of free-market ideas and sound regulatory policies. The OECD does not concern itself with the grand themes of global macroeconomics, instead pondering unglamorous but worthy subjects such as agricultural reform in China, or educational development in Denmark. Some­ one has to do this sort of thing, presumably. But there seems to be a growing body of opinion that the OECD may not be the right agency to do it. The OECD was born in the early Cold War, as a means of distributing American cash and economic wisdom to war-weary Europe. As Europe boomed, the OECD seemed to have a coherent identity as the rich countries' club.

1. *US election 2016: Clinton gathers Republican endorsements*

Democratic candidate Hillary Clinton has received another endorsement from a leading Republican, two days after the first presidential debate.

On Wednesday she was endorsed by John Warner, a five-time Virginia senator.

She was also backed by the Arizona Republic newspaper, the first time it has supported a Democrat since its founding in 1890.

Meanwhile Donald Trump, the Republican nominee, says Monday's debate has led to record fundraising for his campaign.

Speaking on Tuesday night at a rally in Melbourne, Florida, Mr Trump said that $18m (£13.8m) had been raised in the day since the debate was held.

The Trump campaign is planning to increase advertising spending before the election, and is reportedly considering asking the candidate to make his largest personal financial contribution yet towards it.

1. *Rio Olympics 2016: Spectacular closing ceremony as Olympic flag goes to Tokyo*

The Rio Olympics ended with a spectacular carnival-inspired closing ceremony, and the official handover to 2020 hosts Tokyo. The colorful ceremony, lasting almost three hours, celebrated Brazil's arts and was held in a wet Maracana. Among the highlights were Tokyo's impressive showcase and a vibrant carnival parade. "These were a marvellous Olympics, in a marvellous city," said International Olympic Committee chief Thomas Bach. "Over the last 16 days a united Brazil inspired the world, in difficult times for all of us, with its irresistible joy for life." Bach officially closed the Games of the 31st Olympiad after 16 days of competition, featuring 11,303 athletes from 206 nations and a refugee team. One of the biggest cheers of the night came when Japan's Prime Minister Shinzo Abe appeared dressed as computer game character Super Mario, rising out of a huge green pipe in the stadium. The ceremony, watched by billions around the world, featured the parade of athletes and a dramatic extinguishing of the Olympic flame. Women's hockey captain Kate Richardson-Walsh carried the flag for Great Britain, who finished the Games with 67 medals - their highest tally at an overseas Olympics. Super-heavyweight boxer Joe Joyce had earlier won Britain's final medal of Rio 2016 - a silver - as they finished second in the medal table to the United States, ahead of China.